

P-36: *podar tfegni* Festival

description

1 First Section

A. *podar tfegni* Festival (P-36)

There are two versions of this text, one by Durga and one by Chingaru.¹ As the texts are very similar, they probably collaborated as they wrote about the festival.

The *podar tfegni* festival involves a lot of swearing by the young boys. This particular type of swearing is classified as *bakna* 'taboo' and only to be spoken between males and not for women's hearing.² This bad language is not same as the *mae lofea* swearing, which is only for when there is a fight.

A.1 Free Translation of Text

1. This is about the *podar tfegni* festival.
2. In our country they will celebrate the *podar tfegni* festival. People will call that spirit the earth spirit.
3. In the lunar month of *tfait* the village people will put money together, and goat, chicken, pig. And having picked and brought the leaves of the *porsa pan* tree with the stalks, a small leaf container is to be making with the leaves for a small amount of paddy, and a single onion as well.
4. And on that morning they will take to that earth spirit. The villagers having fields will bring (the items).
5. In our village they will make it on Tuesday. And later they will bring there goat and whatever else.
6. And again having eaten midmorning gruel, again having taken in leaf dishes, they will bring. And those having baby chickens will bring them. And those having rotten eggs will bring them also. And they will also bring mango. And the priest will cut up the mango.
7. That priest will sacrifice the goat and whatever else.
8. And the small boys will block the path. They will greatly swear at the people going to and from the market.
9. When don't give any money, they will rub manure mud on those people who didn't give.
10. And after having roasted that goat and chicken they will divide them out among however many people gave money. Having brought salt, chillies and whatever from the houses, they will cook the meat there. And on that day they will say to the women, "Quickly cook the rice."
11. And having taken the cooked rice they will eat together with the meat at the place of the earth spirit.
12. They don't take that meat to the house. They will eat it just at that place.
13. When they've eaten again they will have the children play in the mud. After having taken hold of their own leaf baskets they will make the priest's boy(s) play in the mud.

¹Text typed in romanised Halbi by Durga, c1974. Researcher: Fran Woods.

²During this festival is the *bakna* 'taboo' language spoken in front of the women? Or, is it still confined to being amongst the males?

14. Later they'll make all the boys play in the mud. They will swear a lot. And all the boys will go to the priest's house.

15. Swearing greatly they will go. That priest's wife, having washed their feet, she will put a tika of turmeric and rice on their foreheads.

16. And they will give liquor to those boys. From there all the boys will walk around their houses.

17. Those people will do just like this. They will greatly swear. They will give them money, one anna, two annas, four annas. And later they will go from house to house of those who gave money. In the morning all the boys (and) all the old men will consume liquor. People will call the liquor, "Mud cleaning liquor."

A.2 podər tʃegni Festival Interlinear

P-36:1

पोदर च़ेगनी च़ो गोट आए।
 podər tʃegni tʃo goʈ ae
 festival name =POSS speech is.3S
 N PRT N EQ

This is about the podər tʃegni festival.

P-36:2.1

आमचो देस ने पोदर च़ेगूआत।
 amtʃo des ne podər tʃeguət
 we=POSS country =LOC celebrate podər tʃegni festival-3P.F2
 POSSPRON N POSTP V

In our country they will celebrate the podər tʃegni festival.

P-36:2.2

हून देओ के लोग मन, "माटी देओ," बोलूआत।
 hun deo ke log mən maʈi deo boluət
 that spirit GOL people earth spirit say-3P.F2
 DEM N CASE N CN V

People will call that spirit the earth spirit.

P-36:3.1

च़ईत जोन ने गाँव च़ो लोग मन पोएसा पाडूआत, आऊर बोकड़ा
 tʃəit dʒon ne gāw tʃo log mən poesa paʃuət aur bokṛa
 April-May lunar month =TEMP village =POSS people money put together-3P.F2 and adult goat(M)
 N N CASE N PRT N N V CONJ N

कूकड़ा बोरहाँ।
 kukṛa borhā
 rooster pig(M)
 N N

In the lunar month of tʃəit the village people will put money together, and goat, chicken, pig.

P-36:3.2

आऊर पोरसा पान के ढ़ेटी सँगे सँगे टूटान आनून बाती खीनीक
 aur porsa pan ke ḍeṭi sāge sāge tuʈan anun bati kʰinik
 and tree name GOL leaf stalk with-EMP with-EMP pick-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP after a little
 CONJ N CASE N POSTP POSTP CV V CONJ NUM ADV

माहा धान के हून पोरसा पान ने फूटकी बाँदतोर आए, आऊर गोटोक गोंदरी
 maha dʰan ke hun porsa pan ne pʰuʈki bādtor ae aur goʈok gōdri
 like paddy rice GOL that tree name =INSTR container tie-CONJ.INC-is.3S and one onion
 ADV N CASE DEM N CASE N V CONJ NUM N

बोले।
bole
also
ADV

And having picked and brought the leaves of the porsa pan tree with the stalks, a small leaf container is to be making with the leaves for a small amount of paddy, and a single onion as well.

P-36:4.1

आऊर हून दीन चो बीआने हून माटी देओ ने नेऊआत।
aur hun din tʃo biane hun maʃi deo ne neuat
and that day =POSS morning-EMP that earth spirit =LOC take-3P.F2
CONJ DEM N PRT N DEM CN POSTP V

And on that morning they will take to that earth spirit.

P-36:4.2

गाँव चो बेड़ा रोलो लोग मन आनूआत।
gāw tʃo beṛa rolo log mən anuat
village =POSS field be-ADJR people bring-3P.F2
N PRT N ADJ N V

The villagers having fields will bring (the items).

P-36:5.1

आमचो गाँव ने मँगरवार दीने मोनाऊआत।
amtʃo gāw ne mṅgərwar dine monauat
we=POSS village =LOC Tuesday day-EMP make-3P.F2
POSSPRON N POSTP N N V

In our village they will make it on Tuesday.

P-36:5.2

आऊर पासे बोकड़ा काए काए मन के हून थाने आनूआत।
aur pase bokṛa kae kae mən ke hun thāne anuat
and later adult goat(M) whatever =PL GOL that place=LOC bring-3P.F2
CONJ ADV N REL PRT CASE DEM N V

And later they will bring there goat and whatever else.

P-36:6.1

आऊर फेर पेज खाऊन फेर चोकनी मन ने चाऊर मन धरून
aur pʰer pedʒ kʰaun pʰer tʃokni mən ne tʃaur mən dhərūn
and again gruel eat-CONJ.COMP again leaf dish (SM) =PL =LOC rice =PL take hold-CONJ.COMP
CONJ ADV N TR ADV N PRT POSTP N PRT V

धरून आनूआत।
dhərūn anuat
take hold-CONJ.COMP bring-3P.F2
V V

And again having eaten midmorning gruel, again having taken in leaf dishes, they will bring.

P-36:6.2

आऊर नानी कूकड़ी पीला रोलो घरो लोग मन आनूआत।
aur nani kukṛi pīla rolo ghəro log mən anuat
and small chicken(F) child be-ADJR house-POSSV people bring-3P.F2
CONJ ADJ N N ADJ POSSN N V

And those having baby chickens will bring them.

P-36:6.3

आऊर कूहलो गार रोलो लोग मन गार बोले आनूआत।
aur kūhlo gar rolo log mən gar bole anuat
and rotten egg be-ADJR people egg also bring-3P.F2
CONJ CN ADJ N N ADV V

And those having rotten eggs will bring them also.

P-36:6.4

आऊर आमा के बोले आनूआत।
 aur ama ke bole anuat
 and mango GOL also bring-3P.F2
 CONJ N CASE ADV V

And they will also bring mango.

P-36:6.5

आऊर आमा के फूजारी खापूआए।
 aur ama ke p^hudzari k^hapuae
 and mango GOL priest cut deeply-3S.F2
 CONJ N CASE N V

And the priest will cut up the mango.

P-36:7

हून बोकड़ा काए काए मन सब के जतरा कूआए हून फूजारी।
 hun bokṛa kae kae mən səb ke dʒətra kəruae hun p^hudzari
 that adult goat(M) whatever =PL all GOL sacrifice ceremony do-3S.F2 that person priest
 DEM N REL PRT ADJ CASE N TR DEM N

That priest will sacrifice the goat and whatever else.

P-36:8.1

आऊर नानी नानी लेका मन बाट छेकूआत।
 aur nani nani leka mən baṭ tʃ^hekuat
 and small small boy =PL way block-3P.F2
 CONJ ADJ ADJ N PRT N V

And the small boys will block the path.

P-36:8.2

हाट गाँव जातो लोग मन के अएसा बाकना हीटाऊआत।
 haṭ gāw dʒato log mən ke əesa bakna hiṭauat
 market village go-ADJR people GOL much swearing come off-CAUS-3P.F2
 N N ADJ N CASE ADJ N V

They will greatly swear at the people going to and from the market.

P-36:9

पोएसा नी दीलेने नी दीलो लोग मन के चीकल गबर घसूआत।
 poesa ni dilene ni dilo log mən ke tʃikəl gəbər g^həsuat
 money not give-CNSUF-temporal-condition not give-ADJR people GOL mud manure rub-3P.F2
 N NEG BITRANS NEG ADJ N CASE N N V

When don't give any money, they will rub manure mud on those people who didn't give.

P-36:10.1

आऊर हून बोकड़ा कूकड़ा के बूजून बाती बाटा बाटा कूआत,
 aur hun bokṛa kukṛa ke budʒun bati baṭa baṭa kəruat
 and that adult goat(M) rooster GOL roast-CONJ.COMP after division division do-3P.F2
 CONJ DEM N N CASE V N N N V

जीतलो पोएसा दीलो लोग मन।
 dʒitlo poesa dilo log mən
 REL-this much money give-ADJR people
 REL N ADJ N

And after having roasted that goat and chicken they will divide them out among however many people gave money.

P-36:10.2

घर घर ले लोन मीरी काई जाई आनून मास के हूताए राँदूआत।
 g^hər g^hər le lon miri kai dʒai anun mas ke hutae rāduat
 house house =SRC salt chillies everything bring-CONJ.COMP meat GOL there-EMP prepare food-3P.F2
 N N MKR N N PRON V N CASE ADV V

Having brought salt, chillies and whatever from the houses, they will cook the meat there.

P-36:10.3

आऊर घरे बाएले मन के हून दिने, "झपके झपके भात मन
 aur g^here baele mən ke hun dine dʒ^həpke dʒ^həpke b^hat mən
 and house=LOC woman =PL GOL that day-EMP quickly quickly rice (cooked) =PL
 CONJ N N PRT CASE DEM N ADV ADV N PRT

राँदून दीआस," बोलूआत।
 rādun dias boluat
 prepare food-CONJ.COMP-BEN-IMP.P say-3P.F2
 V V

And on that day they will say to the women, "Quickly cook the rice."

P-36:11

आऊर भात के नेऊन हून माटी देओ ने हून मास मन सँगे
 aur b^hat ke neun hun maṭi deo ne hun mas mən sāṅge
 and rice (cooked) GOL take-CONJ.COMP that earth spirit =LOC that meat =PL with-EMP
 CONJ N CASE V DEM CN POSTP DEM N PRT POSTP

खाऊआत।
 k^hauat
 eat-3P.F2
 TR

*And having taken the cooked rice they will eat together with the meat at the place of the earth spirit.*³

P-36:12.1

हूता चो मास के घरे नी नेओत।
 huta tʃo mas ke g^here ni neot
 there =POSS meat GOL house=LOC not take-3P
 ADV PRT N CASE N NEG V

They don't take that meat to the house.

P-36:12.2

हूताए ची खाऊआत।
 hutae tʃi k^hauat
 there-EMP absolutely eat-3P.F2
 ADV PRT TR

They will eat it just at that place.

P-36:13.1

खादला आले फेर पीला मन के घोँडराऊआत।
 k^hadla ale p^her pila mən ke g^hōḍrauāt
 eat-3P.PTC when again children GOL wallow in mud-CAUS-3P.F2
 V ADV ADV N CASE V

When they've eaten again they will have the children play in the mud.

P-36:13.2

आपलाहान चो फूटकी मन के धरून बाती फूजारी घरो लेका के
 aplahan tʃo p^huṭki mən ke dhərun bati p^hudʒari g^həro leka ke
 one's own =POSS container =PL GOL take hold-CONJ.COMP after priest house-POSSV boy GOL
 PRON PRT N PRT CASE V N N POSSN N CASE

आगे घोँडराऊआत।
 age g^hōḍrauāt
 before wallow in mud-CAUS-3P.F2
 ADV V

After having taken hold of their own leaf baskets they will make the priest's boy(s) play in the mud..

³Does the earth spirit also eat? Or, is it just at the place where they honour the earth spirit?

P-36:14.1

पासे सब लेका मन के घोडराऊआत।
 pase səb leka mən ke ɡʰõḍrauət
 later all boy =PL GOL wallow in mud-CAUS-3P.F2
 ADV ADJ N PRT CASE V

Later they'll make all the boys play in the mud.

P-36:14.2

अएसा बाकना हीटाऊआत।
 əesa bakna hiṭauət
 much swearing come off-CAUS-3P.F2
 ADJ N V

They will swear a lot.

P-36:14.3

आऊर फूजारी चो घरे सब लेका मन जाऊआत।
 aur pʰudʒari tʃo ɡʰəre səb leka mən dʒauət
 and priest =POSS house=LOC all boy =PL go-3P.F2
 CONJ N PRT N ADJ N PRT V

And all the boys will go to the priest's house.

P-36:15.1

अएसा बाकना हीटाते हीटाते जाऊआत।
 əesa bakna hiṭate hiṭate dʒauət
 much swearing come off-CAUS-CONJ.INC come off-CAUS-CONJ.INC go-3P.F2
 ADJ N V V V

Swearing greatly they will go.

P-36:15.2

हून फूजारी चो बाएले फूजारीन हरदी चाऊर पाएँ धोआन
 hun pʰudʒari tʃo baele pʰudʒarin hərdi tʃaur paẽ dʰoan
 that person priest =POSS wife priest's wife turmeric rice foot wash someone else-CONJ.COMP
 DEM N PRT N N N N N N V

धोआन सब लेका मन के कपारे कपारे हरदी चाऊर मन
 dʰoan səb leka mən ke kəpare kəpare hərdi tʃaur mən
 wash someone else-CONJ.COMP all boy =PL GOL forehead-on forehead-on turmeric rice =PL
 V ADJ N PRT CASE N N N N PRT

टीकूआए।
 tikuəe
 put on tika-3S.F2
 V

That priest's wife, having washed their feet, she will put a tika of turmeric and rice on their foreheads.⁴

P-36:16.1

आऊर हून लेका मन के मोद मन देऊआए।
 aur hun leka mən ke mōd mən deuae
 and that person boy =PL GOL liquor =PL give-3S.F2
 CONJ DEM N PRT CASE N PRT V

And they will give liquor to those boys.

⁴Note about the free translation. Does the priest's wife wash the boys feet? Or, do they do their own and then she puts the tika on their foreheads.

P-36:16.2

हूता ले सब लेका मन चो घर ने बूलूआत।
 huta le s̥əb leka mən tʃo ɡʰər ne buluat
 there =SRC all boy =PL =POSS house =LOC walk around-3P.F2
 ADV MKR ADJ N PRT PRT N POSTP V

From there all the boys will walk around their houses.

P-36:17.1

हून लोग मन सब असनी ची करूआत।
 hun log mən s̥əb əsni tʃi kəruat
 that person-people =PL all like this-EMP absolutely do-3P.F2
 CN PRT ADJ ADV PRT V

Those people will do just like this.

P-36:17.2

अएसा बाकना हीटाऊआत।
 əesa bakna hiʈauat
 much swearing come off-CAUS-3P.F2
 ADJ N V

They will greatly swear.

P-36:17.3

पोएसा मन देऊआत एक आना दूई आना चार आना।
 poesa mən deuat ek ana dui ana tʃar ana
 money =PL give-3P.F2 one money unit two money unit four money unit
 N PRT BITRANS NUM N NUM N NUM N

They will give them money, one anna, two annas, four annas.

P-36:17.4

आऊर पासे घरे घरे जाऊआत हून पोएसा चो।
 aur pase ɡʰəre ɡʰəre dʒauat hun poesa tʃo
 and later house=LOC house=LOC go-3P.F2 that money =POSS
 CONJ ADV N N V DEM N PRT

And later they will go from house to house of those who gave money.

P-36:17.5

बीआने सब लेका मन डोकरा मन मोंद खाऊआत।
 biane s̥əb leka mən ɖokra mən mōd kʰauat
 morning-EMP all boy =PL old man =PL liquor eat-3P.F2
 N ADJ N PRT N PRT N TR

In the morning all the boys (and) all the old men will consume liquor.

P-36:17.6

हून मोंद के लोग मन, "चीकल धोनी मोंद," बोलूआत लोग मन।
 hun mōd ke log mən tʃikəl dʰoni mōd boluat log mən
 that liquor GOL people mud cleaning liquor say-3P.F2 people
 DEM N CASE N N V N

People will call the liquor, "Mud cleaning liquor."

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker

CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
P	=	plural
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SM	=	small
SRC	=	source
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb